

№. JURIDIC 563/28.12.16

**CONTRACT DE VANZARE - CUMPARARE  
PRODUSE PETROLIERE**

Ploiesti

20 decembrie 2016.

Prezentul contract este incheiat intre:

Subscrisa, **PETROTEL-LUKOIL S.A.**, societate administrată în sistem dualist, organizata si functionand in conformitate cu legile din Romania, inregistrata la Oficiul Registrului Comertului Prahova sub nr. J/29/111/05.03.1991, Cod de Identificare Fiscala RO1350659, cu sediul in Ploiesti, str. Mihai Bravu, nr. 235, Judetul Prahova, Romania, Cod postal 100410, Tel. +40244-504000, Fax +40244-504625, +40244-504629, SWIFT: INGBROBU, cont: RO38 INGB0005000142900734(EUR); RO37 INGB0005000142904050 (USD), deschis la ING Bank Romania, 48 Iancu de Hunedoara Blvd., 011745, Bucuresti, Romania, reprezentata prin dl. **A.Bogdanov** in calitate de Presedinte Directorat si Director General Executiv, denumit in continuare **"VANZATOR"**

si

**S.R.L. "LUKOIL-Moldova"** persoana juridica cu adresa juridica: Republica Moldova, mun. Chisinau, str. Columna N92, MD-2012.

Numar de inregistrare - codul fiscal:1002600005897  
TVA: 0501848

1.

Banca beneficiarului:BC MOLDINDCONBANK SA,  
KISHINEV, str.Armeneaska,38  
SWIFT: MOLDM2X  
IBAN: MD82ML000 002224809706105(USD)  
Banca-corespondenta USD: BANK OF New York,  
New York, USA  
SWIFT: IRVTUS3N,Corresp acc. 890-0500-123.

2.

Banca beneficiarului: MOLDINDCONBANK SA,  
KISHINEV, str.Armeneaska,38  
SWIFT: MOLDM2X  
IBAN: MD82ML000 002224809706105(EUR)  
Banca-corespondenta EUR: Banco de Sabadell, S.A.,  
Sabadell, Spain.  
SWIFT: BSABESBB  
Cont cor.: 0901012244  
reprezentata de Directorul **DI. F.A. Isayev**, denumita

**КОНТРАКТ КУПИ ПРОДАЖИ НА  
ПОСТАВКУ НЕФТЕПРОДУКТОВ**

г.Плоешть

20 декабря 2016г.

Настоящий Договор заключен между:

**АО ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ**, предприятие администрированное в дуальной системе, организованное и действующие в соответствии с законодательством Румынии, с юридическим офисом в г.Плоешть, ул. Михай Браву № 235, уезда Прахова, зарегистрированное в Торговом Реестре при Трибунале Прахова под №J29/111/1991, фискальный код RO 1350659 телефон 0244.504.000/факс 0244.504.625, SWIFT: INGBROBU, счет: RO38 INGB0005000142900734(EUR); RO37 INGB0005000142904050 (USD), открытый в ING Bank Romania, 48 Iancu de Hunedoara Blvd., 011745, Бухарест, Румыния, в лице Председателя Директората - Исполнительного Генерального Директора Г-на **А.Богданова**, именуемое в дальнейшем **«ПРОДАВЕЦ»**

и

**"LUKOIL-Moldova" S.R.L.**, Юридическое лицо с юридическим адресом: Республика Молдова, гор. Кишинев, ул.Колумна №92, MD-2012.

Государственный идентификационный номер - фискальный код:1002600005897  
Номер регистрации в качестве плательщика НДС в Республике Молдова: 0501848

1.

Банк получателя:BC MOLDINDCONBANK SA,  
KISHINEV, str.Armeneaska,38  
SWIFT: MOLDM2X  
IBAN: MD82ML000 002224809706105(USD)  
Банк-корреспондент USD: BANK OF New York,  
New York, USA  
SWIFT: IRVTUS3N,Corresp acc. 890-0500-123

2.

Банк получателя: MOLDINDCONBANK SA,  
KISHINEV, str.Armeneaska,38  
SWIFT: MOLDM2X  
IBAN: MD82ML000 002224809706105(EUR)  
Банк-корреспондент EUR: Banco de Sabadell,  
S.A., Sabadell, Spain.  
SWIFT: BSABESBB  
Корр.счет: 0901012244

в лице Директора – **Ф.А. Исаева** в дальнейшем

in continuare "Cumparator".

Cumparator si Vanzator, denumiti in continuare individual "Parte" si impreuna "Parti".

## 1. OBIECTUL CONTRACTULUI

Vanzatorul se obliga sa vanda si Cumparatorul se obliga sa cumpere sortimentele (conform Anexa Nr.1) si cantitatile de produse petroliere, convenite in baza Planului Lunar de Livrari Coordonat.

Partile pot conveni asupra vanzarea altor tipuri de produse, care vor fi mentionate in actele aditionale la prezentul Contract.

## 2. CONDITII DE LIVRARE, TRANSPORT

2.1. Livrarea produselor petroliere se va face in conditiile FCA INCOTERMS 2010 - depozit petrolier SC Petrotel-Lukoil SA in cisternele auto si sau in vagoane cisterne cf nominalizate de catre Cumparator. In cazul livrarilor in vagoane cisterne cf, marfa va fi livrata in loturi de aproximativ 1800 tone +/- 10% (o naveta) la optiunea Vanzatorului si Cumparatorului.

2.1.1. In cazul conditiei de livrare FCA, Cumparatorul asigura transportul produselor petroliere, iar toate cheltuielile de transport vor fi suportate de Cumparator. Cumparatorul se obliga sa asigure cisternele auto si vagoane-cisterne cf conforme din punct de vedere tehnic si comercial pentru incarcarea produselor petroliere livrate. Cumparatorul este responsabil de incheierea contractelor de transport pentru cisternele auto si vagoanele-cisterne cf in care vor fi incarcate produsele petroliere in conformitate cu conditia de livrare FCA.

2.1.2. Cumparatorul se afla in contract direct cu Transportatorul; pentru livrarile pe cf Cumparatorul asigura vagoane apte pentru incarcare in limita tonajului brut si net stabilit cu Transportatorul pe relatia de transport in cauza.

2.1.3. Vanzatorul se obliga sa solicite coordonarea vagoanelor CSI la datele agreeate de ambele parti; vanzatorul se obliga sa respecte incarcarea si efectuarea formalitatilor vamale in maxim 48 ore de la intrarea vagoanelor in rafinarie, conform datelor de incarcare stabilite.

Pentru depasirea termenului liber de (48 ore) la incarcare, vanzatorul va suporta plata stationarii

именуемый «Покупатель».

Покупатель и Продавец в дальнейшем именуемые индивидуально "Сторона" и совместно именуемые "Стороны".

## 1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

Продавец обязуется продать, а Покупатель обязуется купить assortименты (в соответствии с Приложением № 01) и объемы нефтепродуктов, в соответствии с СПП (скоординированный ежемесячный план поставок).

Стороны могут договориться о дополнительной продаже другой продукции, которая будет указана в дополнительных соглашениях к настоящему контракту.

## 2. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ, ТРАНСПОРТ

2.1. Условие поставки нефтепродуктов FCA ИНКОТЕРМС 2010 нефтебаза SC Petrotel-Lukoil SA в бензовозах Покупателя или жд вагоноцистернах номинированных Покупателем. Для поставок жд транспортом товар будет отгружаться по одной партии 1800 тн +/- 10% (один состав) в опционе Продавца и Покупателя.

2.1.1. Для условия поставки FCA обеспечение транспортировки нефтепродуктов входят в обязанности Покупателя и все транспортные расходы будут за счет Покупателя. Покупатель обязуется обеспечить бензовозы и жд вагоноцистерны соответствующие с технической и коммерческой точки зрения для погрузки отгружаемых нефтепродуктов. Покупатель является ответственным за заключение транспортных контрактов для бензовозов и вагоноцистерн, которые будут налиты в соответствии с условием поставки нефтепродуктов на FCA.

2.1.2. Покупатель обязуется заключить прямой договор с Перевозчиком; для поставок по жд Покупатель обеспечить соответствующие вагоны для погрузки в рамках установленного с Транспортировщиком количества нетто и брутто по данному направлению.

2.1.3. Продавец обязуется обеспечить координацию вагонов СНГ на даты налива установленные обеими сторонами; продавец обязуется соблюдать налив и оформление таможенных процедур в течении 48 часов с момента подачи вагонов на завод, в соответствии с установленной датой налива.

В случае превышения свободного времени

- nerespectarea regimului de scutire si plata acciza in timpul transportarii produselor petroliere si/sau cerintelor din legislatia fiscal din Romania privind regimul de transport marfa;
- modificarea conditiilor contractuale fara instiintarea Vanzatorului (exemplu, modificarea destinatiei privind livrarea produselor petroliere)

### 13. ALTE CLAUZE

Acest contract va fi guvernat de INCOTERMS 2010 2010 și toate revizuirile ulterioare.

Toate celelalte termene și condiții care nu au fost tratate în mod specific în acest contract și atunci când nu sunt în conflict cu stipulațiile menționate mai sus, trebuie să fie în conformitate cu INCOTERMS 2010 și toate revizuirile ulterioare.

În cazul în care vreuna dintre Părți își schimbă denumirea oficială, adresa, banca, contul bancar, va informa cealaltă Parte în acest sens în termen de 2 zile de la data modificării oficiale a datelor respective, atașând copii legalizate ale documentelor doveditoare. Toate impozitele, taxele vamale și alte obligații legate de executarea acestui Contract impuse în țara de Exportare vor fi suportate de Vanzător.

Toate modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile doar dacă sunt făcute în scris și semnate de ambele Părți.

Orice modificare adusa prezentului contract se va face prin semnarea unui Act aditional de catre reprezentantii legali ai ambelor parti.

Contractul a fost incheiat la sediul central al VANZATORULUI in 2 (doua) exemplare originale, cu aceeasi valabilitate, semnate de reprezentantii legali ai celor doua parti contractante, unul pentru CUMPARATOR, si unul pentru VANZATOR.

**VANZATOR/ПРОДАВЕЦ  
S.C. PETROTEL LUKOIL S.A.**

Prin

Președinte al Directoratului - Director General  
Executiv /

Председатель Директората – Исполнительный  
генеральный директор

**DI. A. Bogdanov / А.Богданов**



- несоблюдение режима отсрочки от уплаты акцизов во время транспортировки нефтепродуктов и/или требований налогового законодательства Румынии о режиме транспортировки товара;

- изменением условий сделки без надлежащего уведомления Продавца (например, изменение пункта назначения поставки нефтепродуктов).

### 13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

Настоящий Контракт руководствуется условиями «ИНКОТЕРМС – 2010» и всем последующими изменениями к ним.

Все прочие условия, неуказанные специальным образом в настоящем Договоре, и не вступающие в противоречие с вышеизложенными условиями, должны соответствовать Международным Коммерческим Условиям 2010г. и всем последующим изменениям к ним.

В случае если одна из Сторон внесет изменения в свое официальное название или банковские реквизиты, она должна сообщить об этом другой Стороне в течение 2 дней с даты внесения вышеуказанных изменений и представить заверенные копии подтверждающих документов.

Все сборы, в том числе таможенные, связанные с выполнением настоящего Договора, подлежащие оплате в стране, из которой производится экспорт товара, будут на учетной записи Продавца.

Все поправки и дополнения к настоящему Договору считаются действительными, если они представлены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

Настоящий договор может быть изменен только с письменным согласием сторон, путем заключения Дополнительного соглашения, подписанного представителя обеих сторон.

Контракт был заключен в центральном офисе ПРОДАВЦА, в двух подлинных экземплярах с одинаковой юридической силой, подписанных представителями договаривающихся сторон, один для ПОКУПАТЕЛЯ и другой для ПРОДАВЦА.

**CUMPARATOR/ПОКУПАТЕЛЬ  
SRL LUKOIL MOLDOVA**

Prin

Director/  
Директор

**DI. F.A. Isayev / Ф.А.Исаев**

